

**Приложение**

к

**Рамочному соглашению о сотрудничестве**

между

**Санкт-Петербургским государственным университетом, Российская Федерация**

и

**Университетским колледжем Утрехта (Утрехтский университет), Нидерланды****ПРОГРАММА****студенческого и академического обмена****по направлению «Искусства и гуманитарные науки»****на 2012–2017 учебные годы**

Санкт-Петербург

«05» декабря 2011 г.

В целях реализации Договора о сотрудничестве от «05» декабря 2011 г. Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет», далее «СПбГУ», в лице Первого проректора по учебной и научной работе Игоря Алексеевича Горлинского, действующего на основании доверенности от 6 июня 2011 г. № 28-21-67, и Университетский колледж Утрехта, далее «УКУ», в лице Декана Роба Й. Ф. М. ван дер Ваарта, договорились о следующей программе академического обмена:

1. Целью обмена студентами в каждом случае является предоставление студентам из направляющего вуза возможности обучаться в принимающем вузе. Программа обмена не предусматривает выдачи диплома принимающего вуза по итогам обучения. Дисциплины, прослушанные студентами в принимающем университете, могут быть перезачтены в направляющем университете в случае, если выбранные дисциплины были согласованы и одобрены направляющим университетом перед началом программы обмена. В том случае, если по независящим от студента причинам в учебном плане принимающего вуза в начале семестра возникли изменения, эти изменения должны быть учтены в индивидуальном плане студента и одобрены направляющим вузом до окончания периода, в течение которого список выбранных курсов можно корректировать. Согласование и получение одобрения выбранных дисциплин является обязанностью участника программы студенческого обмена. При выборе дисциплин в принимающем университете на участников программы обмена распространяются общепринятые правила, требования и ограничения.
2. УКУ может принять в год 1 (одного) преподавателя и 1 (одного) студента СПбГУ в течение 1 (одного) семестра, обеспечив доступ ко всем академическим услугам, которые предлагаются для преподавательского и студенческого состава в принимающем университете.
3. СПбГУ может принять в год 1 (одного) преподавателя и 1 (одного) студента УКУ в течение 1 (одного) семестра, обеспечив доступ ко всем академическим услугам, которые предлагаются для преподавательского и студенческого состава в принимающем университете.



4. Число студентов, участвующих в программе обмена каждый учебный год, может быть изменено по обоюдному соглашению сторон. Стороны приложат все усилия для того, чтобы академический обмен каждый год был равнозначным. Однако, сознавая, что в силу обстоятельств в отдельно взятом семестре число участников обмена с одной стороны может оказаться неравным числу участников с другой стороны, Стороны обязуются компенсировать разницу в числе участников обмена в следующем семестре. СПбГУ или УКУ имеют право отказать УКУ или СПбГУ в приеме новых студентов или преподавателей, пока не будет восстановлено численное равенство между принятыми и направленными студентами или преподавателями с одной и с другой стороны.

5. Отбор студентов и преподавателей, принимающих участие в программе, производится направляющим университетом. На основе результатов отбора направляющий университет рекомендует принимающему университету список участников. Принимающий университет оставляет за собой право отклонить рекомендацию, если участники программы студенческого обмена не соответствуют требованиям, необходимым для зачисления.

6. Согласно требованиям СПбГУ и УКУ, участники программы обмена должны числиться в направляющем университете и оплачивать все необходимые взносы и обучение направляющему университету, если они числятся на платной форме обучения. Принимающий университет снимает со студентов направляющего университета обязательства касательно платы за обучение.

7. Принимающий университет обязуется оказать участникам программы обмена помощь в предоставлении подходящего места проживания на кампусе на период обучения / работы в принимающем университете. Однако ни СПбГУ, ни УКУ не несут материальных обязательств по оплате проживания, питания, проезда, страховки, визы и других личных расходов (включая покупку книг). Настоящим Стороны признают, что компенсация этих расходов будет производиться за счет самих участников программы обмена.

8. СПбГУ и УКУ обязуются своевременно обмениваться информацией относительно визовых требований. Принимающая Сторона обязуется оказывать участникам программы обмена всевозможную поддержку для получения ими виз и других документов (подтверждение зачисления в принимающий университет и т.д.), необходимых для въезда в принимающую страну. Участники программы обмена несут полную личную ответственность за своевременное получение визы и других необходимых документов для обучения/ работы в принимающей стране.

## 9. Подписи сторон

За Федеральное государственное  
бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Санкт-Петербургский государственный  
университет»

Первый проректор по учебной и  
научной работе  
И. А. Горлинский

За Университетский колледж Утрехта

Декаан  
Роб Й. Ф. М. ван дер Ваарт

Управление  
Международных связей СПбГУ

08/2-04 - 050 - 011 - 009

Дата 20.12.2011 Регистратор



**Supplement  
to the  
FRAMEWORK AGREEMENT ON COOPERATION  
between  
Saint-Petersburg University, the Russian Federation  
and  
University College Utrecht, Utrecht University, the Netherlands**

**PROGRAM  
of Student and Academic Exchange  
in the field of "Arts and Humanities"  
for the 2012 – 2017 Academic Years**

St. Petersburg

"05" December 2011

In order to implement the Framework agreement on cooperation of "05" December, 2011, Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education "Saint-Petersburg State University", hereinafter referred to as "SPbU", represented by Senior Vice-Rector for Academic Affairs and Research Igor A. Gorlinsky, acting on the basis of the power of attorney no. 28-21-67 dated June 6, 2011, and University College Utrecht, hereinafter referred to as "UCU", represented by Dean Rob. J.F.M. van der Vaart, have agreed upon the following program of academic and student exchange:

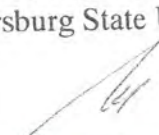
1. The purpose of student exchange is, in each case, to present exchange program participants an opportunity to study in the host institution. The exchange program does not allow for the awarding of a diploma from the host institution at the conclusion of the period of study. Courses taken at the host institution will be accepted for credit towards a degree at the exchange program participant's home institution if the courses selected are approved by the home institution before the start of the exchange program. If the host institution changes its curriculum at the beginning of the semester, these changes, should they apply to the student, must be accounted for in the student's individual plan of study and approved by the home institution before the end of the host institution's add/drop period. It will be the responsibility of each exchange program participant to obtain official approval from his/her home institution for courses taken at the host institution. Exchange program participants will be subject to the standard rules, regulations, and enrollment constraints of the host university in the selection of courses.
2. During the course of an academic year, UCU may accept 1 (one) professor and 1 (one) student from SPbU during the period of 1 (one) semester, providing them access to all academic services available to the students and professors in the host institution.
3. During the course of an academic year, SPbU may accept 1 (one) professors and 1 student from UCU during the period of 1 (one) semester, providing them access to all academic services available to the students and professors in the host institution.
4. The number of exchange program participants each year may be amended by mutual agreement of the Parties. Every effort will be made by the Parties to maintain equal exchange numbers each year. It is recognized that, in a particular semester, the number of exchange program participants from one Party may not equal the number of exchange program participants from the other Party, but that the Parties are required to compensate for the difference during the course of the semester that follows. SPbU or [name of the

partner institution] have the right to reject admission of students or professors from UCU or SPbU until numerical equality between the number of exchange program participants sent and accepted is achieved by the Parties.

5. Selection of students and professors for participation in the exchange program is performed by the home institution. Based on the results of this selection, the home institution recommends that the host institution admit the students indicated on a list of participants. The host institution may decline the home institution's recommendation if the exchange program participants do not meet the host institution's admissions requirements.
6. SPbU and UCU will require exchange program participants to register at their home institution and pay all academic fees and tuition to their home institution, if applicable. Participants will be exempted from paying academic fees and tuition at the host institution.
7. The host institution is required to provide the exchange program participant an acceptable place of residence on campus for the period of study or work in the host institution. However, neither SPbU nor UCU are required to provide material support for room, board, travel, insurance, visas, and other personal expenses (including purchase of books). The parties acknowledge that payment for these expenses will be made by the exchange program participant.
8. SPbU and UCU will duly exchange information concerning visa requirements. The host Party is required to provide the exchange program participant all possible support in the obtainment of a visa and any other documents (confirmation of enrollment at the host university and so on) necessary for entry into the host country. Participants of the exchange program are fully responsible for the timely obtainment of visas and any other documents, necessary for study or work in the host country.

## 9. Signatures of the Parties

Federal State Budgetary  
Educational Institution of  
Higher Professional Education  
"Saint-Petersburg State University"

  
\_\_\_\_\_  
Senior Vice-Rector for  
Academic Affairs and Research  
Igor A. Gorlinsky

University College Utrecht

  
\_\_\_\_\_  
Dean UCU, Rob J.F.M. van der Vaart

